



UNIVERZITA KARLOVA
Farmaceutická fakulta
v Hradci Králové

Univerzita Karlova
Farmaceutická fakulta v Hradci Králové

Zastoupená: prof. PharmDr. Tomášem
Šimůnkem – děkanem

Sídlo: Akadematika Heyrovského 1203/8
500 05 Hradec Králové

IČO: 00216208

Bankovní spojení: Československá
obchodní banka, a.s.

Číslo účtu: 153149586/0300

(dále jen „Fakulta“)

a

Jméno a příjmení: **Iain Davies**

Sídlo: Malé náměstí 6

503 15 Nechanice

IČO: 03556841

Bankovní spojení: XXX

Číslo účtu: XXX

Tel. (+420) XXX

E-mail: XXX

(dále jen „Lektor“)

uzavírají tuto

smlouvu o výuce cizího jazyka

(ve smyslu ust. § 1746 odst. 2 zákona č.
89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve
znění pozdějších předpisů, dále jen
„Občanský zákoník“).

Charles University

Faculty of Pharmacy in Hradec Králové

Represented by: prof. PharmDr. Tomáš
Šimůnek - Dean

Registered address: Akadematika Heyrovského
1203/8, 500 05 Hradec Králové

Identification number: 00216208

Bank details: Československá obchodní
banka, a.s.

Account number: 153149586/0300

(hereinafter referred to as the "Faculty")

and

Name and surname: **Iain Davies**

Registered seat: Malé náměstí 6

503 15 Nechanice

Identification number: 03556841

Bank details: XXX

Account number: XXX

Tel. (+420) XXX

Email: XXX

(hereinafter referred to as the "Lecturer")

enter into a

**Contract for the provision of
foreign language lessons**

(pursuant to § 1746 (2) of Act No. 89/2012
Coll., the Civil Code, as amended, further
referred to as the „Civil Code“).

1. Předmět smlouvy

- 1.1. Předmětem smlouvy je úprava smluvních podmínek pro zajištění výuky anglického jazyka. Výuka je vedena Lektorem - rodilým mluvčím. Ve výuce je nutná osobní přítomnost lektora, který zodpovídá za danou vyučovací hodinu. V odůvodněných případech a po vzájemné dohodě stran je možné výuku konat i distančně, za použití elektronických komunikačních prostředků.
- 1.2. Výuka anglického jazyka se uskuteční v prostorách Fakulty.

2. Doba plnění a rozsah

- 2.1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou: 01. 10. 2021 – 30. 09. 2022.
- 2.2. Předpokládaný rozsah výuky je 5-6 VH/týden (VH = výuková hodina v délce trvání 90 minut), dle rozvrhu, na kterém se strany dohodnou v dostatečném předstihu před zahájením výuky. Tento rozsah se může po vzájemné dohodě stran měnit.
- 2.3. Fakulta má právo zrušit dohodnutý termín výuky vždy s předstihem minimálně 1 pracovního dne. Pokud Fakulta nedodrží tuto lhůtu, výuka bude považována za realizovanou a Fakulta uhradí plánovanou výuku v plánovaném rozsahu.
- 2.4. Dojde-li ke zrušení hodiny v případě nemoci, zranění Lektora či zásahu vyšší moci, je Lektor povinen s dostatečným předstihem

1. Subject of the contract

- 1.1. The contract specifies the conditions for the provision of English language lessons. Lessons shall be led by the Lecturer – native speaker. The Lecturer is responsible for the course of individual lessons and his personal presence is required during lessons. For legitimate reasons and following a mutual agreement of the parties, the lectures can take place via electronic means of communication.
- 1.2. English language lessons will take place on the premises of the Faculty.

2. Period and scope of the contract

- 2.1. The contract is concluded for a definite period of time: 01. 10. 2021 - 30. 09. 2022.
- 2.2. The estimated number of lessons provided by the Lecturer is 5-6 EL per week (EL = lesson lasting 90 minutes), according to the schedule agreed by the parties in sufficient advance. The number of lessons can vary according to the mutual agreement of the parties.
- 2.3. The Faculty may cancel the agreed lesson upon notice given to the Lecturer at least 1 work day in advance. Shall the lesson be cancelled without prior notice of the Faculty, the Lecturer is entitled to full refund.
- 2.4. Shall the lesson be cancelled due to the sickness or injury of the Lecturer or due to force majeure, the Lecturer is obliged to inform via email the

(zpravidla alespoň 1 pracovní den předem) písemně emailem informovat kontaktní osobu Fakulty a všechny zaměstnance Fakulty, kteří se měli dané hodiny zúčastnit.

3. Cena a platební podmínky

- 3.1. Smluvní strany se dohodly na jednotkové ceně 900,- Kč za VH, přičemž tato cena je konečná. Lektor nemá nárok na náhradu cestovních ani jiných výdajů v souvislosti s výukou. Lektor není plátcem DPH.
- 3.2. Částka odpovídající počtu odučených VH bude jednou měsíčně fakturována Fakultě na základě doloženého evidenčního listu.
- 3.3. Úrok z prodlení je dohodnut ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb. v platném znění.
- 3.4. Fakulta je povinna řádně a včas platit Lektorovi prováděnou výuku v souladu s finančními podmínkami podle této smlouvy.
- 3.5. Platba bude poukazována na výše uvedený účet Lektora v termínu dle splatnosti faktur.
- 3.6. Doba splatnosti daňových dokladů (faktur) se sjednává na 30 dní ode dne vystavení.

4. Výukové materiály

- 4.1. Výukové materiály a náplň výuky zajistí Lektor s ohledem na potřeby

Faculty contact person and each participant in advance (at least 1 work day as a general rule).

3. Price and payment terms

- 3.1. The parties have agreed on a price of CZK 900 per EL. The price is fixed and final. The Lecturer is not entitled to reimbursement of travel or other expenditures in connection with the lessons. The Lecturer is not a VAT payer.
- 3.2. The amount corresponding to the number of ELs provided by the Lecturer shall be invoiced to the Faculty on a monthly basis. A record sheet of ELs provided shall be attached to each invoice.
- 3.3. Late payment interest is agreed in the amount stipulated by Government Decree No. 351/2013 Coll. as amended.
- 3.4. The Faculty is obliged to pay the Lecturer's remuneration in a proper and timely manner in accordance with the financial conditions stipulated in this contract.
- 3.5. The payment shall be transferred to the bank account provided by the Lecturer within the due date of the invoices.
- 3.6. The invoice is due 30 days from the issuing date.

4. Teaching materials

- 4.1. Teaching materials and the content of lessons will be provided by the

Fakulty. Za zajištění se považuje i elektronické rozeslání výukových materiálů na emailovou adresu zaměstnanců Fakulty, kteří se výuky zúčastňují.

5. Povinnosti smluvních stran

5.1. Povinnosti Lektora:

- provádět výuku cizích jazyků v řádné kvalitě, v dohodnutém rozsahu a čase,
- přizpůsobovat výuku potřebám Fakulty z hlediska obsahové náplně, přičemž Lektor přihledne k požadavkům zaměstnanců Fakulty, kteří se výuky zúčastňují,
- vést řádným způsobem evidenční list odučených hodin a doložit tuto evidenci ke každé faktuře dle čl. 3 odst. 3.2.

5.2. Povinnosti Fakulty:

- v případě jakýchkoliv změn ve sjednaném rozvrhu písemně informovat Lektora (nejpozději 1 pracovní den před plánovanou výukou), a to na výše uvedenou emailovou adresu Lektora,
- řádně a včas platit Lektorovi prováděnou výuku v souladu s finančními podmínkami této smlouvy,
- určit kontaktní osobu za Fakultu, kterou je v souladu s touto smlouvou Gabriela Opltová, tel. XXX, email: XXX.

5.3. Fakulta je oprávněna provádět kontrolu probíhající jazykové výuky. O každé provedené kontrole bude vyhotoven zápis.

Lecturer with regard to the needs of the Faculty. Electronic distribution of teaching materials via email to participants is considered.

5. Obligations of the parties

5.1. The Lecturer is obliged to:

- provide English lessons in proper quality, within the agreed schedule,
- adapt the lessons to the needs of the Faculty, the Lecturer also takes into account the needs of participants,
- keep proper record of provided lessons and attach the record sheet to each invoice in accordance with Article 3 (3.2).

5.2. The Faculty is obliged to:

- inform the Lecturer via email about any cancellations (1 work day before the planned lesson) or proposed changes to the agreed schedule,
- pay the Lecturer for the provided lessons duly and timely in accordance with the financial conditions of this contract,
- designate a Faculty contact person in accordance with this contract: Gabriela Opltová, tel. XXX, email: XXX.

5.3. The Faculty is entitled to have its representative attend and inspect the lessons. A protocol will be written and signed by both parties after the inspection.

6. Ostatní ujednání

- 6.1. Smluvní vztah daný touto smlouvou může zaniknout:
- po vzájemné dohodě (písemnou dohodou obou stran),
 - uplynutím doby stanovené článkem 2. odst. 2.1.,
 - při podstatném porušení smluvních podmínek (za podstatné porušení smluvních podmínek se považuje vynechání bez předchozí omluvy 3 a více VH ze strany Lektora),
 - výpovědí (písemnou, přičemž výpovědní lhůta činí 2 měsíce a běží ode dne následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně).
- 6.2. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
- 6.3. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich základních identifikačních údajů vč. jejich vstupu do likvidace, prohlášení o úpadku, konkursu a jejich právního nástupnictví.
- 6.4. Měnit a doplňovat smlouvu je možno pouze se souhlasem obou smluvních stran, a to formou písemných, vzestupně očíslovaných a oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.
- 6.5. Smluvní strany se dohodly, že Fakulta může zveřejnit znění této smlouvy v souladu se Zákonem o

6. Other arrangements

- 6.1. The contract may be terminated:
- by mutual agreement (written agreement of both parties),
 - upon expiry of the period provided for in Article 2 (2.1),
 - in the event of a substantial breach of the terms and conditions of the contract (substantial breach is when the Lecturer fails to provide 3 and more lessons without prior notice),
 - notice of cancellation (in writing, with a notice period of 2 months starting from the day following the delivery of the written notice to the other party).
- 6.2. The contract is executed in two (2) originals, each of which shall be deemed an original, with one original being delivered to each party hereto.
- 6.3. Both contracting parties are obliged to communicate without undue delay all facts concerning the changes of any of their basic identification data, incl. their entry into liquidation, declaration of insolvency, bankruptcy and their legal succession.
- 6.4. The contract may be amended and supplemented only with the consent of both parties, in the form of written, ascending numbered and mutually signed amendments, which become an integral part of the contract.
- 6.5. The contracting parties have agreed that the Faculty may publish the wording of this contract in accordance with the Act on the Register of Contracts No. 340/2015 Coll. in the register of contracts.
- 6.6. The parties to the Contract hereby declare that they have read the

registru smluv č. 340/2015 Sb. v registru smluv.

6.6. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před podepsáním přečetly a že nebyla sjednána v tísní, ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek.

6.7. Smluvní strany se dohodly, že jejich další vzájemné vztahy vzniklé z této smlouvy se řídí Občanským zákoníkem.

contract and that it has not been concluded in distress, nor in unilaterally unfavorable conditions.

6.7. The parties have agreed that their further rights and duties arising from the contract shall be governed by the Civil Code.

V Hradci Králové, dne

Iain Davies,
Lektor

V Hradci Králové, dne

prof. PharmDr. Tomáš Šimůnek, Ph.D.
Děkan